DOI: 10.17117/na.2015.08.459

<http://ucom.ru/doc/na.2015.08.459.pdf>

Поступила (Received): 22.08.2015

Дацун Н.А., Саркисян Ж.П. Подготовка переводчиков-профессионалов на базе современных аудиовизуальных средств

Datsun N.A., Sarksyian Z.P.
Training of professionals based on modern audiovisual

В статье мы рассматриваем, что для повышения уровня языковой компетенции переводчиков необходимо не только совершенствование методов преподавания, но и развитие его современной технической базы. Подготовка переводчиков-профессионалов сейчас невозможна без использования современных аудиовизуальных средств

Ключевые слова: английские диалекты, социолингвистика, систематизация, подготовка переводчика-профессионала

In this paper, we consider that to improve the linguistic competence of translators need not only the improvement of teaching methods, but also the development of its modern technical equipment. Training of professionals is now possible without the use of modern audiovisual media

Key words: dialects of the English language, sociolinguistic, systematization, preparation of a professional translator

Дацун Наталья Александровна

Кандидат педагогических наук, старший преподаватель
Российский государственный социальный университет (филиал)
г. Сочи, ул. Крымская, 29 Б

Datsun Natalia Aleksandrovna

Candidate of Pedagogic Sciences, Senior Teacher
Russian state social university (branch)
Sochi, Krymskaya st., 29 B

Саркисян Жанна Петровна

Кандидат филологических наук, старший преподаватель
Российский государственный социальный университет (филиал)
г. Сочи, ул. Крымская, 29 Б

Sarksyian Zhanna Petrovna

Candidate of Philological Sciences, Senior Teacher
Russian state social university (branch)
Sochi, Krymskaya st., 29 B

Английские диалекты, характерные для юго-восточной Азии, включают, прежде всего, сингапурский и малайский, а также гонконгский. В них хорошо заметно влияние китайского языка, как в отношении лексики, так и фонетики. Гонконг, хотя и перестал быть членом Британского содружества, и вошел в состав КНР, но сохранил у себя официальный статус английского языка.

Определить их точное количество и статус вариантов в пределах английского языка (или группы родственных языков), его диалектов, субдиалектов, социолектов и т.д. практически невозможно, поскольку это всегда несет в себе определенный оттенок субъективности и не может быть истиной в последней инстанции. Мы, например, уже привыкли говорить о британском, американ-

ском, канадском, австралийском, новозеландском английском, но при этом не называем их отдельными языками. В то же время мы понимаем, что существующие между ними различия более значительны, чем, скажем, различия между йоркширским английским, североанглийским английским, девонширским английским, валлийским английским и другими диалектами, традиционно выделяемыми на территории Соединенного Королевства.

В отношении официального языка США, многие лингвисты уже сегодня придерживаются мнения, считать его не диалектом английского, а отдельным языком. И эта точка зрения во многом справедлива. Двести лет самостоятельного развития и словарно-грамматический вклад в него европейских эмигрантов сделали свое дело. Более того, сегодня сам англо-американский язык тоже имеет свои собственные этнические и региональные диалекты и свой стандарт.

Мы в ходе преподавания таких учебных дисциплин как социалингвистика уже сталкивались с проблемами систематизации, пытались упорядочить терминологию, относящуюся к области диалектологии, и даже предложили свою иерархическую классификацию идиомов английского языка, поэтому не будем сейчас останавливаться на этих теоретических вопросах.

Тем более, что предугадать с какими конкретными идиомами и трудностями могут столкнуться при переводе (особенно устном) выпускники в их практической деятельности невозможно. Ясно одно – время изучения будущими переводчиками английского языка только как британского стандарта – «королевского английского языка» уже прошло. Лингвисту-преподавателю и сейчас вполне достаточно общего представления о диалектном разнообразии английского, все равно учить детей он будет языку стандартному, а не диалектам.

Но переводчик работает с конкретными людьми. А каждый человек является носителем своего уникального идиолекта. Правда, индивидуальные различия произношения (имеющие как физиологическое, так и социальное происхождение) обычно не затрудняют коммуникацию. Наши слуховые анализаторы достаточно натренированы вариацией произношения у разных людей в родном языке. Выработан и некоторый навык генерализации восприятия особенностей произношения, когда мы фактически слыша конкретные позиционные аллофоны с наложенной на них индивидуальной составляющей, воспринимаем их как фонемы – абстрактные, идеальные образы звуков речи конкретного языка. Подобный навык в определенных условиях переносится на иностранный язык. Только, для подобного переноса обязательно необходимо регулярно слышать речь на иностранном языке и не одного преподавателя, а самых разных людей, мужчин и женщин, с высоким и низким тембром голоса, притом достаточно длительное время. Как только мозг студента создаст свои обобщенные образы фонем иностранного языка, индивидуальные особенности говорящего (если это, конечно, не сильные дефекты речи) уже не будут влиять на понимание речи.

При изучении курсов устного перевода, социалингвистики и этнопсихолингвистики в нашем сочинском филиале уже несколько лет широко исполь-

зуются для прослушивания, прежде всего в аудитории, образцы самых разных диалектов из Международного архива диалектов английского языка (International Dialects of English Archive – IDEA). В нем хранится до полутысячи звуковых образцов в формате MP-3, которые могут быть использованы во время лекций или семинаров без получения специального разрешения создателей архива, при условии, что образцы не будут скопированы для коммерческого распространения. Они доступны в Интернет. Там же собраны стенограммы или транскрипции текстов и, иногда, комментарии к ним специалистов. Естественно, изучить даже только самые основные диалекты из существующих в мире невозможно, не говоря уже о том, чтобы реально их использовать на практике. При работе переводчик должен использовать языковой стандарт, понятный большинству. Но иметь определенный навык понимания их на слух он обязан.

Поэтому для повышения уровня языковой компетенции переводчиков необходимо не только совершенствование методов преподавания, но и развитие его современной технической базы – лингвистических лабораторий, кабинетов. Подготовка переводчиков-профессионалов сейчас невозможна без использования современных аудиовизуальных средств. Необходимы современные аутентичные аудио, а лучше и видеоматериалы. В том числе аудиокнижки (их удобнее использовать для самостоятельной работы студентов с последующим контролем понимания преподавателем), курсы видеолекций ведущих профессоров американских и британских университетов по таким дисциплинам как, допустим, «История английского языка», «История Англии и США», «Литература Англии, США и других англоязычных стран». Полезны и документальные фильмы о природе, истории, обычаях и традициях, городах и достопримечательностях. Их можно использовать и как материал для устного последовательного перевода, или даже письменного перевода на русский субтитров, если таковые имеются. Экранизации литературной классики тоже могут быть с успехом использованы. На первых этапах обучения желательно использовать только фильмы с субтитрами и смотреть их небольшими частями, постепенно увеличивая их продолжительность.

Переводчик сейчас немыслим без высокой общей компьютерной грамотности, умения уверенно пользоваться основными и специальными компьютерными программами для своей основной деятельности. Он должен профессионально пользоваться электронными словарями и ресурсами Интернет. Словари на бумажных носителях уже безнадежно отстают от научно-технического прогресса. Особенно это касается словарей терминов стремительно развивающихся отраслей науки и производства, политических и экономических неологизмов, появляющихся в средствах массовой информации. Большие электронные словари, особенно работающие в режиме «online», изменяются, чуть ли не каждый день. Переводчик должен уметь также пользоваться и программами, обрабатывающими переводческие базы данных. Они помогают существенно экономить время и силы при переводе однородных материалов, скажем типовых контрактов, ежегодных отчетов и тому подобного. Они облегчают работу и над переводом научных статей сходной тематики.

Естественно, нельзя не упомянуть и современные средства компьютерного перевода, которые за последние два десятилетия шагнули далеко вперед и способны в ряде случаев давать переводы текстов, уже в целом понятные специалисту. Но машину, даже очень сложную, пока нельзя сравнить с человеческим мозгом переводчика. Если дело касается однозначных терминов, современный компьютер переведет их во много раз быстрее человека. Ну а если слово многозначно? Только обученный человек способен из нескольких вариантов перевода, имеющих в словаре, выбрать оптимальный, или даже единственно верный в данном конкретном контексте, опираясь на свои знания, навыки, опыт, а иногда и интуицию.

Определенную проблему (и для людей, и для машин) составляет правильное определение границы каждой конкретной единицы перевода (буквы или звука, слова, фразеологической единицы). Перевод, выполненный на более низком уровне, теряет смысл. Переводческая программа традиционно настроена на уровень слова. Правда сейчас уже существуют современные программы (словари и переводчики), начинающие поиск с более крупных единиц (фразем), и только при отсутствии фразовых вариантов в их словниках, переходящие на уровень слова (лексемы). Человека научить этому легче. Но зато память современного компьютера способна удержать миллионы сочетаний слов и найти в нужный момент. Словарный же запас человека обычно не превышает 30 тысяч слов и выражений.

Понятно, что состязание человека и машины в области перевода только начинается. Можно лишь строить предположения о том можно ли будет обходиться без реального живого переводчика. Пока же переводчики профессионалы с их накопленным опытом межкультурной коммуникации, знанием и пониманием разных культур и сфер жизни и деятельности, науки и техники – любой фоновой информации остаются вне конкуренции.

Список используемых источников:

1. Саркисян Ж.П., Дацун Н.А. Терминология в современном мире // *Международный научный альманах*. 2012. №16. С. 74-78.
2. Дацун Н.А., Саркисян Ж.П. Специальный язык и его особенности // *Международный научный альманах*. 2011. №15. С. 38-41.
3. Саркисян Ж.П. Система классификации разновидностей языка // *Наука, образование, общество: проблемы и перспективы развития*. 2014. С. 108-111.